

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 3, 번역가가 갖추어야 할 기술

© 2024 George Payton 및 Ted Hildebrandt

이 사람은 성경 번역에 관해 가르치는 Dr. George Paton입니다. 세션 3, 번역가가 갖추어야 할 기술입니다.

이전 발표에서는 번역이란 무엇이고, 그 과정은 어떠한지, 좋은 번역을 만들기 위해 염두에 두어야 할 사항은 무엇인지, 그 모습은 어떤 것인지, 좋은 번역이란 무엇인지에 대해 이야기해왔습니다. 처럼 생겼어야 했어? 지금 제가 이야기하고 싶은 것은 번역을 잘하기 위해 번역가가 갖추어야 할 능력은 무엇인가 하는 것입니다. 그리고 저는 두 가지 관점에서 이에 대해 이야기할 것입니다.

하나의 관점은 일반 번역가의 관점입니다. 문서를 영어에서 스페인어로 또는 스페인어에서 영어로 번역하기 위해 누군가와 계약하는 것을 생각한다면 어떤 모습일까요? 그 사람이 갖추어야 할 능력은 무엇인가? 그런 다음 성경 번역 세계에서 성경을 한 언어에서 다른 언어로 번역하는 과정에서 그 역량이 어떤 모습인지도 살펴보겠습니다. 좋습니다. 번역가가 가장 먼저 해야 할 일은 일반적으로 대상 언어의 원어민입니다. 이는 미국 번역가 협회 웹사이트에서 가져온 것입니다. 그래서 저는 번역자라는 용어를 성경이 번역되는 언어의 모국어 사용자를 의미하는 데 사용하겠습니다.

그리고 우리가 말했듯이, 그것은 종종 목표 언어 또는 수용 언어라고 불립니다. 그래서 번역가라고 하면 이 언어를 사용하는 현지 사용자를 말하는 것입니다. 좋아요, 번역 역량 또는 기술은 이렇게 정의됩니다. 원어 텍스트의 의미를 대상 언어 텍스트로 전달하는 작업을 수행하는 데 필요한 복잡한 기술 세트입니다. 우리의 경우에는 성경을 원어 텍스트로 번역합니다. 대상 언어.

이 프레젠테이션에 제가 정리한 내용의 대부분은 Translation Competence, Schaffner 및 Adab라는 책에서 나온 것입니다. 그리고 제가 말씀드린 대로 일반적인 번역 역량부터 시작하겠습니다. 그런 다음 성경 번역 세계에서는

이러한 역량이 어떤가요? 좋아요, 또 한 가지 분명히 말씀드리고 싶은 점은 제가 개인이나 회사를 위해 번역 작업을 할 때 문서를 보내면 이를 스와힐리어에서 영어로 번역하라는 것입니다. 그리고 나는 그렇게 합니다.

내 친구가 나를 대신해서 살펴보게 할 수도 있지만 본질적으로 나는 그렇게 하고 있습니다. 그렇다면 번역가인 나에게는 그 일을 할 수 있는 기술이나 역량이 있습니까? 성경 번역에는 여러 곳에서 이 전체 과정에 참여하는 사람들로 구성된 팀이 있습니다. 한 사람만이 아닙니다.

둘, 셋, 넷입니다. 여기에는 커뮤니티도 포함됩니다. 그들은 도움에 참여할 수 있습니다.

그래서 우리가 말하는 것은 번역 능력이 아니라 번역 능력입니다. 그렇다면 번역을 잘하려면 어떤 능력이 필요한가요? 그래서 저는 팀 기술과 개인 기술의 차이를 만들고 싶습니다. 그리고 서양, 특히 미국에서는 개인을 생각합니다.

따라서 개인은 이러한 기술을 갖추어야 합니다. 어려운 점은 그룹으로서의 번역이 점점 더 일반화되고 있다는 것입니다. 팀의 각 구성원에 대한 기대치를 변경해야 할 수도 있습니다.

번역팀에서는 모든 사람이 동일한 기술을 갖추어야 합니까? 이 그룹의 사람들은 두 명, 세 명, 네 명 정도가 자신의 언어로 번역을 하고 있습니까? 반드시 모두 동일한 기술을 보유해야 합니까? 그래서 우리는 이것을 이렇게 보고 싶습니다. 팀에서 최소한 한 명 이상이 특정한 필요한 기술을 갖고 있습니까? 그리고 솔직히 말해서, 모든 면에서 재능이 있는 사람을 찾는 경우는 거의 없습니다. 그럴 때도 있지만 그렇지 않은 경우도 많습니다.

그렇다면 번역이 앞으로 나아갈 수 없다는 뜻인가요? 반드시 그런 것은 아닙니다. 그렇다면 우리가 실제로 고민하고 있는 것은 멤버들이 서로 보완적인 능력을 갖고 있는가 하는 것입니다. 그리고 이 사람이 좋은 번역가인가 하는 것도 하나의 방법이다. 두 번째로 보는 방법은 이 팀, 이 그룹의 사람들이 양질의 번역을 생산할 수 있습니까?입니다. 그래서, 이것이 우리가 있는 곳입니다.

공격적인 사람들이 있습니다. 그들은 그들을 스트라이커 또는 포워드라고 부릅니다.

미드필더도 있고 골키퍼도 있어요. 팀 내 모든 사람이 동일한 기술을 보유해야 합니까? 모두가 골키퍼가 되어야 하나요? 아마도 그렇지 않을 것입니다. 골키퍼가 공을 드리블할 수 있어야 하나요? 전적으로.

그가 공을 패스할 수 있어야 합니까? 예. 그는 현장을 보고 이를 적합한 사람에게 전달할 수 있어야 합니까? 예. 공격수는 골키퍼여야 하나요? 아니요, 그렇지 않습니다.

공격수는 공격수인데도 수비를 해야 하나요? 예. 따라서 모든 사람이 갖고 있어야 하고 유능해야 하는 특정 수준의 기술이 있지만 이러한 전문 기술은 소수의 사람들에게만 속합니다. 그렇기 때문에 현재 세계 최고의 축구 선수인 리오넬 메시와 같은 사람이 있는 것입니다.

왜? 왜냐면 그는 골을 많이 넣거든요. 하지만 그거 알아요? 그것은 실제로 질문이 아닙니다. 문제는 팀이 게임에서 승리할 수 있느냐는 것이다. 오히려 메시가 골을 넣을 수 있을까? 왜냐하면 메시는 2골, 3골, 4골을 넣어도 여전히 경기에서 패할 수 있기 때문입니다.

그래서 그것은 문제가 아닙니다. 문제는 팀 역량이다. 그래서 번역능력이에요.

우리가 원하는 것은 각자가 자신이 가장 잘하는 일에 집중할 수 있는 것입니다. 그리고 우리가 말했듯이, 목표는 게임에서 승리하는 것입니다.

아, 아니, 마가복음 3장 16절을 번역했습니다. 나는 번역했다. 아니요.

전체 패키지가 잘 전달됩니까? 그리고 팀이 함께 번역을 제작했습니까? 따라서 이는 개인의 관점이 아닌 집단의 관점입니다. 그룹 관점은 개인보다 그룹 지향적이고 그룹 의사 결정 프로세스가 더 많은 경향이 있는 우리가 일하는 문화와 더 일치합니다. 그래서 그것은 둘 다 그들의 사고방식에 적합하지만 더 나은 방법이기도 합니다.

앞서 말했듯이 팀의 모든 사람이 중요한 기술을 모두 갖춘 경우는 거의 없기
때문입니다. 그래서 제가 성경 번역 훈련 에 참여했던 사람에게서 나오는 이런
종류의 관점은 우리가 번역해야 하는 방식을 바꿀 수 있습니다. 번역의 한
분야에 능숙한 사람이 있다면 훈련이 필요하고 그 기술을 향상시켜야 합니다.

누군가가 다른 분야에 재능이 있다면 그 기술을 향상시켜야 합니다. 저는
알래스카에서 실제로 이누이트 언어 중 하나인 번역 프로젝트를 진행하고 있던
때가 기억납니다. 그리고 테이블 주위에는 4명이 있었습니다.

그리고 그 중 두 사람은 즉석에서 신선한 문장이나 신선한 문단을 생각해내는 데
정말 능숙했습니다. 그러면 누군가가 그것을 적어 놓을 것입니다. 그리고 그들은
거기 앉아서 서로 이야기를 나누고 단어를 정확하게 이해합니다.

또 다른 사람이 거기 있었고, 그 사람도 거기 있었고, 그녀는 거기 앉아서 들곤
했습니다. 그리고 그녀는 그것이 나에게 이해가 되지 않는다고 말했습니다.
그래서 그녀의 의견은 '이해할 수 있습니까? 그 옆에는 또 다른 여성이 있었는데,
그녀는 영어 언어학자가 이 언어와 함께 제작한 사전을 가지고 있었습니다.

그러면 그들은 "x에 대한 단어가 있나요?"라고 말하더군요 . 그러면 그녀는
"좋아, 내가 찾아볼게"라고 말하더군요. 그래서 그녀는 성경을 통독하게 됩니다.
그게 바로 사전이에요.

그리고 그녀는 그것을 살살이 살펴보며 우리에게 이 단어, 이 단어, 이 단어, 이
단어가 있다는 것을 발견했습니다. 좋아요, 두 번째 것은 이 맥락에 정말 딱
맞습니다. 그것이 그녀가 잘한 일이었습니다.

그것이 그녀가 팀에 실제로 기여한 것입니다. 이것이 바로 우리가 이야기하는
것입니다. 이 팀이 함께 일할 수 있습니까? 따라서 교육을 할 때 우리가 정말로
해야 할 일은 각 구성원이 자신의 기술 분야에서 탁월할 수 있도록 역량을
강화하여 팀이 좋은 번역을 생산하도록 하는 것입니다. 그리고 최근 영화의 한
대사는 모든 것이 굉장합니다. 팀의 일원이라면 모든 것이 멋집니다.

좋습니다. 이제 이러한 역량에 대해 이야기해 보겠습니다. 가장 분명한 첫 번째 역량은 언어 능력입니다. 언어 능력이란 무엇을 의미합니까? 이는 원문, 실례합니다, 원어, 목표 언어 모두에서 말하기와 듣기, 읽기와 쓰기에 능숙하다는 것을 의미합니다.

그럼 제가 스와힐리어 번역가라면 스와힐리어를 잘 할 수 있을까요? 첫 번째 질문입니다. 두 번째, 스와힐리어를 이해할 수 있나요? 이는 제가 통역을 할 때 특히 중요합니다. 세 번째, 스와힐리어 텍스트를 읽을 수 있나요? 넷째, 스와힐리어로 글을 잘 쓸 수 있나요? 다시 말하지만, 두 언어로 말하고 듣고 읽고 쓰세요.

BT 컨텍스트는 어떻습니까? BT 맥락에서 언어 역량이란 무엇입니까? 글썄요, 상황에 따라 다릅니다. 소스 언어는 무엇입니까? 아시다시피 소스 언어는 그리스어와 히브리어입니다. 그렇다면 우리 중에 고대 히브리어와 고대 그리스어로 말하고, 듣고, 읽고, 쓰는 데 능숙한 성경학자가 얼마나 됩니까? 너무 많지는 않습니다.

그럼 우리는 무엇을 해야 할까요? 번역에 필요한 이 명백한 기술을 어떻게 극복할 수 있습니까? 따라서 우리의 상황에서는 원어를 읽는 방법과 그리스어와 히브리어를 읽는 방법을 아는 데 도움이 되는 자료가 있습니다. 우리에게는 주석, 본문 분석, 본문의 의미 해석 방법을 훈련해 줄 사람들이 있습니다. 텍스트를 상당히 잘 이해하기 위해 리소스를 사용할 수 있습니까? 무슨 뜻이에요? 그리고 텍스트에 대한 다양한 해석을 해독할 수도 있습니다.

그래서 한 주석에서는 이 구절이 이것을 의미한다고 말하고, 다른 주석에서는 이 구절이 그것을 의미한다고 말합니다. 어느 것이 더 그럴듯한지 구별하고 말할 수 있습니까? 이 특별한 맥락에서 어느 것이 더 가능성이 높습니까? 이것이 바로 소스 언어에 대한 역량 부족을 극복하기 위해 개발할 수 있는 기술입니다. 그렇다면 그리스어와 히브리어 외에 더 폭넓은 의사소통에 사용되는 언어는 어떻습니까? 따라서 라틴 아메리카에서는 스페인어가 됩니다.

동아프리카에서는 스와힐리어가 됩니다. 동남아시아에서는 중국어가 될 수 있습니다. 해당 국가의 주요 언어에 능숙해야 합니까? 그렇습니다. 특히 우리 언어인 스와힐리어에서는 그렇습니다.

동아프리카의 탄자니아 번역자들은 당신이 스와힐리어를 잘 읽고 쓸 수 있는지 알아야 했습니다. 당신은 스와힐리어를 잘 쓰나요? 그리고 그것은 실제로 자신의 언어로 글을 잘 쓸 수 있는 것과 관련이 있습니다. 당신이 한 언어로 글을 잘 쓴다면 놀랍게도 그 사람이 다른 언어로도 글을 잘 쓰는 경우가 많습니다. 그러나 이것은 그들이 언급하는 성경이 기록된 언어이기 때문에 성경을 잘 읽을 수 있어야 합니다.

그들은 그것을 이해하고 분해할 수 있어야 합니다. 그래서 우리는 그 나라의 주요 언어, 즉 말하기, 읽기, 쓰기, 특히 더 폭넓은 의사소통의 언어가 그들이 참조하는 성경이 기록된 언어일 때 그것이 그들의 원문이 된다고 말하고 있습니다. 따라서 그것은 그리스어도 아니고 영어도 아닙니다. 실제로는 다른 언어입니다.

따라서 폭넓은 의사소통 능력의 언어가 중요한 이유는 팀이 성경에 접근할 뿐만 아니라, 더 넓은 의사소통의 언어로 성경적 자원인 자원에 접근하고, 그러한 자원이 번역 작업을 수행하는 데 도움이 되기 때문입니다. 좋아요, 그래서 우리는 그리스어와 히브리어를 원본 텍스트로 갖고 있으며, 더 넓은 의사소통의 언어가 원본 텍스트입니다. 가끔 영어가 원본 텍스트인가요? 대답은 '예'입니다. 때로는 그렇습니다.

때때로 사람들은 번역할 때 간단한 영어 성경을 사용하거나 적어도 번역할 때 참조하는 언어 중 하나를 사용합니다. 좋습니다. 때로는 프로젝트에 참여하고 영어를 사용하는 고문이나 촉진자가 있었습니다. 때로는 품질을 확인하는 데 도움을 주는 번역 컨설턴트가 있고, 영어에 대한 접근은 팀이 성경이 말하는 것을 이해하는 데 도움이 될 수 있습니다.

또한 번역 리소스, 번역 방법을 아는 데 특별히 맞춰진 것; 다른 어떤 언어보다 영어로 된 번역 관련 리소스가 더 많습니다. 다른 모든 언어를 합친 것보다

영어로 된 자료가 더 많다고 말할 수도 있습니다. 그게 무슨 뜻이에요? 이는 팀의 누군가가 해당 언어에 접근하고 영어로 된 리소스에 접근할 수 있을 만큼 영어를 잘 아는 것이 좋다는 것을 의미합니다.

따라서 이러한 리소스에 대한 액세스는 팀에 큰 이점이 될 것이므로 팀 구성원 중 최소한 한 명은 그렇게 할 수 있어야 합니다. 특히 영어가 번역의 기반으로 사용하는 원본 텍스트 언어라면 더욱 그렇습니다. 하지만 그렇지 않더라도, 스와힐리어에 있고, 스와힐리어에서 일하고, 탄자니아에서 현지 언어로 일하더라도, 영어에 대한 지식은 팀이 주석을 더 잘 수행하는 데 도움이 될 것입니다. 왜냐하면 언어에 대한 자원이 없기 때문입니다. 사람들이 알고 있다는 것입니다.

좋아요, 그래서 우리는 소스 언어 능력에 대해 이야기했습니다. 이제 목표 언어 능력에 대해 이야기하겠습니다. 그리고 앞서 말했듯이 원어 능력과 마찬가지로 목표 언어로 말하고, 읽고, 쓰는 능력이 필요합니다.

즉, 1G 언어 사용자라면 번역가가 되려면 1G에서 글을 잘 쓸 수 있어야 한다는 뜻입니다. 말하기 능력이 충분하지 않습니다. 왜 안 돼? 글쓰기는 정말 부자연스러운 의사소통 방식이기 때문입니다.

획득한 물건입니다. 연습이 필요합니다. 연습, 연습, 연습.

적어도 우리 미국에 사는 사람들은 1학년부터 8학년까지 글쓰기를 수강합니다. 이제 끝났습니다. 당신은 12살이에요.

당신은 당신의 언어를 알고 있죠, 그렇죠? 아니요. 고등학교에서는 무엇을 듣나요? 영어 작문을 듣습니다. 이 논문을 작성하는 방법.

연구 논문 작성 방법. 좋아. 당신은 18 살입니다.

이제 끝났죠? 아니요. 대학에서는 무엇을 듣나요? 2년 동안 English Lit를 수강합니다. 다시 한 번 더 많은 작문 언어와 더 많은 작문 강좌를 듣게 됩니다.

말을 잘 한다고 모두 글을 잘 쓴다는 것은 당연한 일이 아니다. 저와 함께 TA로 일했던 신학교 교수들이 있었는데, 그들은 "알겠습니다. 우리 수업에서 이 대학원생들의 논문을 채점할 수 있습니까?"라고 말했습니다. 그리고 나는 그들이 얼마나 형편없는 글을 쓰는지 보고 충격을 받았습니다. 그리고 그들은 4년 간의 대학 생활을 마쳤습니다.

그리고 난 갈 거야, 맵소사. 좋아요. 그것은 주어진 것이 아닙니다.

말도 잘하고 글도 잘 쓰는 사람. 특히 우리가 있었던 경우에는 새로운 알파벳이 있습니다. 그들은 그들의 언어로 아무것도 쓴 적이 없습니다.

그들은 자신의 언어로 된 어떤 종류의 문학도 접해 본 적이 없습니다. 그걸 어떻게 극복하나요? 그리고 새로운 알파벳이 있습니다. 그들은 단지 이것을 가지고 있고 당신은 연습을 통해 그것을 극복합니다.

읽기와 쓰기는 함께 가는 것입니다. 더 많이 읽을수록, 더 나은 작가가 되고, 글쓰기 능력도 더 좋아집니다. 목표 언어에 대한 언어 지식도 유익합니다.

일반적으로 우리는 가만히 앉아서 우리 언어의 문법에 대해 생각하지 않습니다. 팀에 언어 연구를 수행한 사람이 있으면 언어의 특징에 대해 논의할 수 있습니다. 예를 들어, 우리 중 얼마나 많은 사람들이 앉아서 영어가 주어-동사-목적어 언어이고 문장에서 주어가 먼저 나오고 그 다음 동사, 그 다음 목적어가 오는 것이 정말 아름답다고 말합니다.

그리고 명사구가 있으면 백악관이 있고, 관사가 먼저 있고, 그 다음 형용사가 있고, 그 다음이 명사이고, 세 번째가 있습니다. 제가 이 모든 일을 시작했을 때 약 1분 30초 전에 정신을 잃은 여러분 중 몇 분이 계십니까? 우리는 그런 식으로 이야기하지 않습니다. 우리는 그렇게 생각하지 않습니다.

하지만 글을 잘 쓰려면 이 문장이 잘 구성된 문장이 아니라고 말해야 합니다. 더 나은 구성의 문장이 되도록 바꿔 보겠습니다. 그리고 우리는 아프리카의 번역자들에게서 이것을 보았습니다. 우리가 그들과 함께 앉아서 그들의 언어에

대해 이야기하기 시작하면 그들의 언어에 관한 이런 것들을 꺼내기 시작하고 그들은 "맙소사, 당신 말이 맞아요"라고 합니다.

그들은 그것이 지역 사회의 보통 사람들보다 더 많은 자신감과 기술을 제공하기 때문에 그것을 높이 평가합니다. 그래서 그들은 팀과 최종 제품을 생산하는 데 도움이 되는 언어적 지식, 예를 들어 문법 지식을 연습합니다. 그래서 우리는 언어 능력을 첫 번째로 다루었습니다. 텍스트 능력, 원본 언어의 텍스트 유형이나 장르에 능숙하고, 대상 언어의 해당 유형의 텍스트에서 일반적으로 찾으려는 내용을 다루었습니다.

그리고 항상 같은 것은 아닙니다. 그렇다면 이 텍스트 유형의 공통 부분은 무엇입니까? 그렇다면 스포츠 기사를 생각한다면 두 팀이 서로 경기할 때 무엇을 찾고 싶겠습니까? 이 기사는 귀하가 읽은 다른 스포츠 기사와 유사한 구조로 구성될 것입니다. 그래서 당신은 누가 플레이했는지, 어디서 플레이했는지, 누가 게임에서 승리했는지, 세부 사항은 무엇인지, 누가 더 많은 득점을 했는지 등 여러분이 기대하는 모든 것을 원합니다.

그래서 레시피를 만들 때 꼭 있어야 할 대표적인 부분들이 있습니다. 원한다면 그것은 특별한 장르입니다. 그리고 당신은 무엇을 가지고 있습니까? 가장 먼저 할 일은 프라이드 치킨을 만드는 것입니다. 그 다음은 무엇입니까? 나가서 사야 할 재료는 무엇입니까? 그러면 재료 목록이 있고 무엇을 갖게 됩니까? 이것을 먼저 요리하고, 두 번째를 섞고, 세 번째에 넣는 순서입니다. 따라서 여러분은 그 일부로 수행하는 활동의 순서를 갖게 됩니다.

따라서 어떤 종류의 언어 문학이든 번역하는 사람은 먼저 원본 언어부터 시작하여 대상 언어와 원본 언어 모두에서 해당 종류의 문학에 익숙해야 합니다. 그리고 그것이 정상적이고 자연스럽게 들리도록 하기 위해 대상 언어로 이 레시피에 넣어야 할 것은 무엇입니까? 그래서 여러분이 발견할 것으로 기대하는 문구가 있습니다. 용어가 있습니다.

톤이 있어요. 등록부가 있습니다. 레지스터는 형식적인 수준입니다.

어떤 종류의 동사를 사용하나요? 분위기는, 명령인가? 요청인가요? 제안인가요? 이러한 모든 사항을 고려해야 하며 각 유형의 텍스트에는 고유한 장르, 문구 및 예상 어휘가 있습니다. 상사에게 이메일을 쓸 때 기록부는 무엇입니까? 형식적인 수준은 무엇입니까? 선생님, 저에게 작성을 요청하신 보고서가 이제 완성되었습니다. 여러분의 숙독을 위해 여기에 첨부했습니다.

레지스터의 예를 들어보겠습니다. 제가 바이올라에서 가르칠 때 도서관에 가서 책을 대출하고 싶어서 책을 대출하는 사람들이 있는 카운터로 올라갔습니다. 그리고 한 남자가 있었고, 두 여자가 있었습니다.

그리고 그 사람은 "안녕 친구"라고 말했습니다. 그러면 여자들은 가는데, 잠깐만요, 방금 그 사람을 친구라고 불렀나요? 그리고 그는 갑니다. 음, 그렇죠. 그랬더니 그들은 "미안해요. 교수님이세요?"라고 하더라고요. 나는 말했다.

교수님한테 전화했어 친구? 당신은 무엇을 생각하고 있습니까? 그리고 그는 가는데, 음, 나는 단지 그가 그 남자 중 한 명인 것처럼 느끼기를 바랐을 뿐입니다. 그러면 여자들은 가죠. 아니, 미안해요. 그건 정말 잘못된 거예요. 안녕하세요 선생님. 오늘은 무엇을 도와드릴까요? 좋아요, 그게 톤이고, 그게 성역이고, 그게 어휘예요.

모든 유형의 글쓰기에는 그러한 기대가 있습니다. 기록되지 않은 언어라 할지라도 그들이 말하는 방식에는 다른 언어의 내용을 대상 언어와 일치시키는 방법을 찾아야 하는 이러한 특징이 있습니다. 그리고 다시 한번 말씀드리지만, 청중은 누구이며, 이 특정 텍스트의 목적이나 기능은 무엇입니까? 그래서 그 요리를 만드는 단계를 안내하는 레시피가 있습니다.

반면에 법적 문서와 같은 다른 것의 기능은 다릅니다. 그래서 이 모든 것 외에도 텍스트가 어떻게 구성되는지와 같은 담론의 특징도 있습니다. 첫 번째 부분, 두 번째 부분, 세 번째 부분은 무엇입니까? 서로 다른 부분을 어떻게 연결하나요? 전환이란 무엇입니까? 전환을 나타내는 것들은 무엇입니까? 그런 다음 마침내 또 다른 요점이 있습니다.

그럼 결국 다 읽었을 때, 그 이후에 어떤 일이 일어날지 기대하는 건가요? 아니, 그건 결론문이니까. 그리고 초점은 무엇입니까? 번역하려면 해당 언어의 다양한 장르를 모두 알아야 합니까? 반드시 그런 것은 아닙니다. 새로운 장르를 배울 수 있고, 읽을 수 있고, 분석할 수 있으며, 원어에서 그 장르에 대한 느낌을 얻을 수 있습니다.

그러면 목표 언어는 어떻습니까? 이 특정 장르에서 볼 수 있는 전형적인 패턴은 무엇입니까? 나중에 추가할 수도 있습니다. 따라서 좋은 번역가가 되기 위해 모든 면에서 텍스트 능력이 필요한 것은 아닙니다. BT 컨텍스트는 어떻습니까? BT 컨퍼런스에서는 성경의 다양한 텍스트 유형이나 장르, 그리고 대상 언어의 해당 텍스트 유형에 대해 잘 알고 있습니다.

그리고 우리가 말했듯이, 그것들은 동일할 수 있지만 항상 그런 것은 아닙니다. 한 곳에서 볼 것으로 기대하는 기능과 것들이 항상 다른 곳에서도 보일 것이라고 기대하는 것은 아닙니다. 첫 번째는 내러티브입니다.

그리고 그것은 분명한 것 같습니다. 당신은 단지 이야기를 합니다. 이야기 속에 등장하는 인물이나 사물을 소개하는 방식은 언어마다 다릅니다. 이야기를 구성하고, 전달하고, 주요 요점을 구성하는 방식은 언어마다 다릅니다.

시. 시는 번역하기가 정말 정말 어렵습니다. 때로는 존재하는 내용을 전달할 수 있는 가장 좋은 방법은 그것을 산문으로 번역하는 것입니다.

덜 비유적이거나 이미지를 덜 사용하여 더 직접적인 방식으로 말할 수도 있습니다. 때로는 그것이 우리가 할 수 있는 전부입니다. 그건 그렇고, 그것은 세속적이고 신성한 시에도 적용됩니다.

강제. 권고란 무엇입니까? 바울은 서신을 통해 그들을 가르치고, 권면하고, 격려하고, 책망하고 있었습니다. 비유는 권고가 될 수 있습니다.

예수님은 비유를 통해 “너희는 가서 이것을 행하라”고 말씀하셨습니다. 예언서. 예언서들은 종종 미래에 대해 이야기했지만 때로는 실제로 현재를 말하고

있었습니다. 이것은 하나님께서 우리에게 말씀하시는 것이며, 이것이 우리가 다르게 해야 할 일입니다.

따라서 그것은 일종의 책망일 수 있지만 항상 그런 것은 아닙니다. 족보는 성경에 나오는 또 다른 장르입니다. 이는 장르 중 일부일 뿐이므로 전체 목록은 아닙니다.

그리고 다시 말씀드리지만, 좋은 성경 번역자가 되려면 이 모든 장르를 알아야 합니까? 그들은 진행하면서 배울 수 있습니다. 그들은 더 간단한 경향이 있는 내러티브로 시작할 수 있으며, 그런 다음 성경의 원어에 대한 연구를 하고 그들의 언어에 대한 연구를 통해 다른 장르로 이동할 수 있습니다. 어떻게 권면이나 설명 교육을 받았습니까? 그들의 언어로 거기에서 사용된 형식은 무엇입니까? 좋아요.

또 다른 역량. 지금까지 우리에게는 언어가 있었고, 텍스트가 있었습니다. 이제 우리는 주제 역량에 대해 이야기하고 있습니다. 이는 텍스트와 유사하지만 번역되는 주제에 익숙해지는 것입니다. 그리고 음악에 대해 아무것도 모르면 음악에 관해 글을 쓸 수 없다는 말을 들었습니다.

따라서 음악에 관해 글을 쓰려면 음악가가 되어야 하고, 어쩌면 음악 교사가 되어야 할 수도 있습니다. 그래서, 당신은 그 전체 영역에 대한 일종의 지식이 필요합니다. 아, 제가 트럼펫을 연주하는 방법을 아는 것뿐만 아니라, 음악 구조의 전체에 대해 더 많이 알아야 합니다. 음계에는 8개의 음표가 있습니다. 그런데 모든 문화권에 8개의 음표가 있는 것은 아닙니다.

그러니까, 음악에 대해 모르면 음악에 관해 글을 쓸 수 없습니다. 그리고 우리는 모든 사람이 어떤 것에 대해 알고 있다는 일반적인 지식을 가지고 있습니다. 예를 들어, 야구에 대해 우리는 야구에 대한 일반적인 지식을 갖고 있으며, 야구가 특정 형태의 특정 분야에서 진행된다는 것을 모두 알고 있습니다.

그리고 우리는 기본적으로 이 선수들이 방망이를 들고 올라가면 다른 팀이 그들에게 공을 던지면 현장에 있는 선수들이 공을 잡아서 그 선수를 빼내려고

한다는 것을 알고 있습니다. 좋아요? 그리고 그는 가서 점수를 얻으려고 노력하고 있습니다. 그래서 우리 모두는 그것에 대해 알고 있습니다.

야구에 대한 다양한 규칙을 모두 알고 있는 분은 몇 명이나 됩니까? 주자가 1루에서 아웃된 것을 어떻게 알 수 있나요? 그에 대한 규칙은 무엇입니까? 야구에는 내가 전혀 모르는 다양한 규칙과 기술이 있습니다. 하지만 내 친구는 야구 코치인데, 그 사람을 다 알고 있어요. 왜? 그 분야의 전문가이기 때문이죠.

그래서 우리는 해당 주제에 대한 일반적인 지식을 가질 수 있지만, 어쨌든 그것이 전문적인 종류의 텍스트라면 전문적인 지식이 필요합니다. 그리고 우리가 말했듯이 지식을 얻을 수 있습니다. 우리에게서 두 가지 종류의 지식이 있습니다.

우리는 읽고 이해하고 배우고 유지할 수 있는 명시적인 지식을 가지고 있습니다. 하지만 우리에게서 암묵적인 지식도 있습니다. 암묵적 지식은 무의식적이라는 것입니다.

특정 건설 프로젝트에서 삼촌과 함께 일했던 기억이 납니다. 거기에 나무가 좀 있어서 삼촌이 "아, 그거 안 돼, 저 거 안 돼, 이건 괜찮아, 이건 괜찮아"라고 말하더군요. 그리고 나는 생각하고 있습니다. 그가 그것을 어떻게 알았습니까? 그리고 제가 말했죠, 그걸 어떻게 알았나요? 그리고 그는 가는데, 모르겠어요. 그냥 알았어요. 우리는 사물에 대해 암묵적인 지식을 가지고 있습니다.

당신은 그것에 손가락을 넣을 수 없지만 당신은 그것을 알고 있습니다. 이 문장이 왜 좋은 문장인가요? 모르겠어요. 그냥 그렇습니다. 이것이 바로 우리의 명시적인 백과사전적 지식에 더해 우리 모두가 갖고 있는 암묵적 지식입니다.

따라서 이러한 전반적인 지식을 갖추고 특정 텍스트에서 해당 정보를 전달하는 방법을 알 수 있는 전략적 역량을 갖추는 것입니다. BT 맥락에서 과목 역량은 어떻습니까? 번역 중인 책의 주제에 대해 잘 알고 있어야 합니다. 로마서는 바울이 감옥에 갇혀 있는 동안 그리스도인이었던 로마 사람들에게 썼다는 것을 아는 것은 정말 도움이 됩니다.

정말 도움이 되는 정보네요. 그러나 특정한 책들보다도, 심지어 일반적인 성경 지식보다도 더 그렇습니다. 구약에 대한 지식과 구약 시대에 일어난 일, 이스라엘 백성이 애굽에서 나와 약속의 땅에 들어가서 그것을 차지한 것, 그리고 그 이후의 모든 것, 그리고 신약까지.

그래서 우리는 성경의 역사에 대해 이야기하고 있는 것입니다. 구약역사, 신약역사, 바울은 언제 등장했는가? 우리는 그 연도를 알 필요는 없지만, 그가 예수님이 죽으신 후에 오셨다는 것은 확실히 알아야 합니다. 매우 도움이 되는 정보네요.

그리고 우리가 말했듯이, 책의 배경. 바울이 자신의 책을 쓰기 전에 수년 동안 빌립보에 있었고, 그들과 관계가 있었고, 그 관계를 바탕으로 썼다는 것을 아는 것은 매우 도움이 됩니다. 그리고 빌립보서만 읽어도 그들이 정말 좋은 관계를 갖고 있었다는 것을 알 수 있습니다.

그는 정말로 이 사람들에게 관심을 갖고 있었습니다. 그가 그곳에 3년 동안 있었다는 사실을 아는 것은 매우 도움이 됩니다. 여러분은 골로새서를 읽고 바울은 골로새서에서 “나는 너희를 만난 적이 없지만 여전히 너희를 염려하고 있다”고 말합니다.

그래서 다른 관계, 다른 배경 이야기. 따라서 그 뒷이야기를 아는 것은 우리가 그 책을 번역하는 데 도움이 됩니다. 작성된 시기가 도움이 될 수 있습니다.

작가가 누구야? 글을 쓰고 있는 작가의 상황은 어떤가요? 작가와 청중의 관계는 무엇이며, 이 모든 것이 어떻게 조화를 이루는가? 일반 역사 정보: 바울이 감옥에 갇혔을 때 세상에 무슨 일이 일어났나요? 로마가 권력을 잡았습니다. 그들은 세계의 군사적, 정치적 권력이었습니다. 바울은 왜 이 책을 썼는가? 책의 독자는 누구인가? 그는 누구에게 편지를 썼나요? 그리고 또, 책의 목적이나 기능은 무엇입니까? 그는 왜 이 글을 썼으며, 그들에게 무엇을 말하려고 하였습니까? 그리고 다시 말하지만, 모든 책에 대해 모른다면 배울 수 있습니다.

공부하고 알아보시면 됩니다. 그러므로 이것은 성경 번역자로서 우리가 하는 정상적인 일입니다. 번역팀이 아직 완성하지 않은 새 책이 있을 때, 그 책을 제대로 이해하기 위해 가장 먼저 해야 할 일은 뒷이야기를 읽는 것입니다.

우리는 책에 대해 읽고, 책이 어떻게 구성되어 있는지 읽은 다음, 장별로, 절별로 보기 시작합니다. 그런 다음 우리가 마음 속에 뒷이야기를 갖고 있을 때 훨씬 더 의미가 있습니다. 이것을하고 있습니다. 좋아요, 문화적 역량은 그 다음입니다. 따라서 원본 언어 문화와 대상 언어 문화에 대해 어느 정도 숙지하고, 문화가 서면 텍스트에 어떻게 반영되는지에 특별한 관심을 기울입니다.

그렇다면 그게 무슨 뜻일까요? 우리가 하는 일 중 하나는 우리 문화와 직접적으로 관련된 표현을 사용하는 것입니다. 접시 위로 올라가는 표정이 있습니다. 그는 판에 올라야합니다.

그 표현은 어디서 나온 걸까요? 미국 출신이라면 이것이 실제로 야구 용어라는 뜻이라는 것을 아실 겁니다. 그래서 접시는 바닥에 있는 평평한 것입니다. 그리고 그는 접시 위로 올라와 거기 서서 다른 사람이 공을 던지기를 기다리고 있습니다. 그러나 그것은 그런 의미가 아닙니다.

그렇다고 그가 나가서 야구를 해야 한다는 뜻은 아니다. 접시 위로 올라가는 것은 또 다른 의미를 갖습니다. 이는 그가 책임을 져야 하고, 적극적이어야 하며, 자신이 해야 할 일을 하는 데 있어서 솔직하고 주장적이어야 한다는 것을 의미합니다.

그런 것. 야구를 이해하지 못하면 관용어를 이해하기가 정말 어렵습니다. 따라서 이것은 번역하는 사람이 상대방의 메시지를 전달하는 데 도움이 되는 텍스트 뒤에 있는 문화적으로 특정한 지식입니다.

그래서 그들은 결국 다른 언어로 그가 책임을 지고 적극적으로 행동해야 한다고 말하게 될 수도 있습니다. 또 다른 것은 문화 용어, 특히 관용어입니다. 그래서 접시 위로 올라가는 것이 하나가 될 것입니다.

최고의 피치를 가지고 가는 것은 또 다른 것입니다. 또 다른 야구 용어, 그게 무슨 뜻인가요? 자신이 가장 잘하는 일을 하라는 뜻이다. 그것에 의지하십시오.

따라서 그들은 사회의 문화적 경향에 대한 전반적인 방향을 가질 필요가 있을 뿐만 아니라 암묵적인 지식, 역사적 정보, 배경 정보 및 사회 내의 다양한 하위 그룹에 대한 지식도 있으면 도움이 됩니다. 따라서 더 젊은 사람, 밀레니얼 세대, x세대, z세대, 베이비붐 세대가 있다면 이들은 사회에서 서로 다른 하위 그룹이 될 것입니다. 그리고 이것이 그들과 어떻게 고유하게 연관되어 있습니까? 좋습니다. 성서의 맥락에서는 어떻습니까? 성경 문화에 익숙합니다.

글쎄, 실제로는 하나도 없습니다. 그럼 구약에는 히브리어가 있었죠? 그러나 당신에게는 히브리인이 있고 모든 이족, 암몬 족속, 브리스 족속, 블레셋 족속이 있었고, 이 모든 다른 문화가 있었습니다. 그래서 그것은 거대한 문화 단지였습니다.

신약은 어떻습니까? 글쎄, 당신은 그리스어를 가지고 있었죠, 그렇죠? 아니요, 그리스인, 로마인, 모든 히브리인이 있었습니다. 하지만 실제로는 에돔인과 그 주변의 다른 모든 문화의 후손인 이두메인이 있었습니다. 그러므로 성경문화가 하나도 없었습니다. 그리고 우리는 이 문화가 저 문화와 어떻게 다른지, 그리고 그것이 본문과 어떤 관련이 있는지 이해하기 위해 이 모든 다양한 성경 문화에 대한 충분한 데이터를 가지고 있지 않습니다. 그러므로 성경에 나오는 모든 문화를 이해하는 것은 정말 어려운 일입니다.

그러나 이러한 성경 문화 사이에는 몇 가지 일반적인 유사점이 있습니다. 예를 들어, 그들은 아마도 비슷한 세계관을 가지고 있었을 것입니다. 그들은 다신교였습니다. 즉 그들은 다양한 신이 있다고 믿었습니다.

고등학교 시절에는 그리스 신화, 로마 신화, 온갖 다양한 신에 대해 배웠습니다. 다신교와 비슷한 것이었습니다. 당신은 기본적으로 구약 시대인 고대 근동과 다른 문화 간의 유사점에 대해 연구했습니다. 그래서 그들은 다신교에 대해 공통된 견해를 가지고 있습니다.

인간과 영계의 교류, 영계가 있다는 것, 영계가 인간과 교류한다는 것 등이 다신론적 관점이다. 또 다른 것은 명예와 수치심입니다. 명예는 매우 중요하며 누군가에게 수치심을 주지 않기 위해 매우 열심히 노력합니다.

그리고 성서 시대에 흔히 볼 수 있는 다른 문화적 가치와 신앙도 있습니다. 그래서 우리가 그러한 믿음이 어떻게 기능하는지에 대한 일반적인 그림을 얻게 되면, 우리는 그것을 향해 나아갈 수 있습니다. 그러나 또한 오늘날 비서구 문화를 살펴보면 이 사람들과 몇 가지 유사점을 공유하고 있습니다.

사람들에게 조상이 어땠는지 물어보면 조상이 우리 주변에 있고 우리와 교류한다고 믿고 있으면, 아, 오늘은 친절하게 대해줄지 모르겠다고 말할 수도 있습니다. 그들은 변덕스럽습니다. 언젠가는 좋았고 다른 날에는 의미가 있습니다.

오 예? 좋아요. 그들은 항상 당신이 원하는 것을 주나요? 아니요, 그렇지 않습니다. 그럴 때도 있고 그렇지 않을 때도 있습니다.

그들을 무시하면 어떻게 되나요? 그럼 그들은 당신을 처벌합니다. 이를 바로잡으려면 어떻게 해야 합니까? 글썄, 당신은 그들에게 선물을 주어야합니다. 뭔지 맞춰봐? 구약성서와 신약성서에 나오는 사람들과 관련된 많은 것들이 있습니다.

그렇다면, 그게 사실인가요? 사도 바울이 배를 탔을 때, 배가 결국 예루살렘에서 오고, 결국 키프로스에 도착한 곳에서 파선했던 때를 기억하시나요? 몰타, 미안해요. 그래서 사람들은 해안에 도착했고 바울은 장작을 모으고 있었습니다. 그리고 장작을 모아 불에 던지고 있는데 뱀이 그의 손을 물었습니다.

그래서 그는 그것을 불 속으로 흔들어서 버렸습니다. 동네 사람들이 거기 앉아서 바울을 지켜보다가 바다의 신들이 그를 죽이지 못하니 그가 살인자임에 틀림없다 하여 뱀을 보냈더라. 그것은 행위입니다.

당신은 그것을 직접 읽을 수 있습니다. 그게 무슨 뜻이에요? 즉, 그 사람들은 눈에 보이지 않는 영계인 영계에 권세와 권세가 함께 있고, 인간과 교류하고 영향을 끼치는 일을 한다는 견해를 갖고 있다는 뜻입니다. 그들은 뱀을 보냈습니다.

뱀은 어떻게 보냈나요? 누가 알아? 그것이 그들이 믿었던 것입니다. 그러자 그들은 "갑소사, 풀은 죽지 않았다"고 말했습니다. 그렇다면 그들이 내린 결론은 무엇이었습니까? 그는 신임에 틀림없어요.

됐어요. 그래서 우리는 이러한 전통적인 대면 사회의 일부 지역 사람들이 믿는 방식 사이에 많은 유사점이 있음을 발견했습니다. 모든 곳은 아니지만 이러한 유사점 중 일부를 번역하는 것이 어렵지 않을 정도로 유사점이 있습니다. 문화적 원칙. 그래서 우리는 성경적 문화와 대상 문화를 연구하고 그 둘을 대조하고 비교하기 위해 최선을 다하고, 우리의 의식적 지식으로 두 가지 모두를 이해하려고 노력하여 결국 번역할 수 있습니다.

자신감을 전달하십시오. 원본 언어 텍스트에서 대상 언어로 텍스트를 효과적이고 효율적이며 빠르게 전달하는 능력입니다. 대상 언어의 일치하는 뉘앙스를 사용하여 소스 언어 텍스트에서 가능한 한 많은 뉘앙스를 유지합니다.

소스 언어 텍스트를 대상 언어에 맞게 조정하는 방법을 직관적으로 알고 있습니다. 예를 들어, '당신이 와주길 바랍니다'라는 말이 있습니다. 그래서 스와힐리어에서는 이렇게 말할 수 있습니다.

따라서 문자 그대로 번역하면 니나타카는 내가 원한다는 뜻이고, 위웨는 당신이 오라는 뜻입니다. 쿠자. 니나타카, 웨웨, 쿠자. 스와힐리어로 의사소통이 될까요? 예.

사람들이 말하는 것이 정상적인 방식입니까? 아뇨. 그들은 뭐라고 말할까요? 니나타카, 나도 마찬가지로야. wewe 도 거기에 없고 kuja 도 없다는 것을 주목하세요.

uje라는 다른 단어를 가지고 있습니다 . Uje는 실제로 kuja 라는 단어의 한 형태입니다 . 쿠자(Kuja)는 오라는 뜻이고, 이는 당신이 와주길 바란다는 뜻입니다.

정중한 요청입니다. 와주셨으면 좋겠다, 즉 와주실 수 있냐고 묻는 겁니다. 그리고 uje가 wewe 보다 더 정확해요 쿠자 .

Wewe kuja는 어린이처럼 들리거나 낮은 사람, 즉 스와힐리어를 잘 못하는 외국인처럼 들립니다. 우리도 그런 성경을 원합니까? 아니요, 그렇지 않습니다. 니나타카 , 웨웨 쿠자 .

아니. 니나타카 , 우제 . 그리고 그 언어를 항상 사용하는 사람은 자동으로 wewe 보다는 uje 로 오게 됩니다. 쿠자 .

그렇다면 시설은 언어 1에서 언어 2로, 언어 2에서 언어 1로 진행됩니까?
말씀드린 대로 통역을 할 때는 스와힐리어에서 영어로, 영어에서 스와힐리어로 왔다 갔다 해야 했어요. 미국 수화를 사용하는 사람을 생각해 보십시오.
누군가가 그렇게 하는 것을 본 적이 있나요? 그렇지 않은 경우 YouTube 동영상을 시청하세요.

놀랍다. 자, 여기 한 사람이 말하고 있는데 이렇게 진행됩니다. 그리고 나서 청각 장애가 있는 사람이 수화를 시작하고 여기에서 말하기 시작합니다.

그들은 순간적으로 이렇게 앞뒤로 하고 있습니다. 신사숙녀 여러분, 그것이 바로 전이능력입니다. 그렇게 할 수 있는 능력.

따라서 실제로는 두 언어를 동시에 사용하여 생각하는 것이 포함됩니다. 그러나 이중 언어를 사용하는 것과는 다릅니다. 이중 언어 사용은 다릅니다.

그럼, 그 차이점에 대해 이야기해 봅시다. 우선, 이중 언어를 구사하는 사람입니다. 따라서 L1은 모국어이고, 자신의 모국어로 누군가에게 말하는 것입니다.

그래서 그것은 L1에서 L1까지입니다. 그러므로 내가 당신에게 영어로 말하고 있다면 당신도 나에게 영어로 말하는 것입니다. L1부터 L1까지입니다.

이중 언어 사용자는 우연히 다른 언어를 알고 있습니다. L2라고 부르겠습니다. 그들은 두 명 이상을 알고 있을 수도 있지만 어쨌든.

L1 스피커가 있고 L2 스피커가 있는데 그들은 이렇게 앞뒤로 말하고 있습니다. 하지만 여기 L1 방향은 한 방향이고, L2 방향도 한 방향이라는 것을 알 수 있습니다. 하지만 동시에는 아닙니다.

L2 사람들과 함께 있을 때는 L2를 사용합니다. L1 사람들과 함께 있으면 그들은 L1을 사용합니다. 역량 이전.

그게 어떻게 다릅니까? 따라서 L1을 말하는 사람이 있고 L2의 누군가와 이야기하고 있으며 마음 속에서 계속해서 왔다 갔다 하고 있습니다. L1에서 L2, L2에서 L1. 그리고 언어 사이에 존재하는 생각은 찰나의 순간에 일어납니다.

내가 말했듯이, 서명을 하는 사람은 의사소통을 하기 위해 중간에 거의 시간이 걸리지 않습니다. 이것이 바로 우리가 전달 능력이라고 부르는 것입니다. 그리고, 이러한 전이 역량은 번역가가 갖춰야 할 가장 중요한 역량입니다.

따라서 이 모든 것을 하나로 묶는 것은 하나의 역량입니다. 나머지 네 가지가 있다면 훌륭한 작가가 될 것이지만, 이 모든 것을 하나로 모으고 빠르게 수행하려면 전달 능력이 정말로 필요합니다. 그리고 두 언어 간 번역을 많이 할수록 효율성이 높아지고 번역 품질이 향상됩니다.

그렇다면 외국어 교사는 어떨까? 뭐, 번역가와 외국어 선생님들끼리 테스트를 한 번 하긴 했죠. 그리고 그들은 이 텍스트를 다른 언어에서 당신의 언어로 번역하라고 말했습니다. 그리고 그들은 모두 스페인어를 구사하는 영어 사용자였습니다.

그들은 외국어 교사보다 스페인어를 영어로 더 잘 번역했습니다. 왜? 왜냐하면 외국어 교사들은 그런 일을 하도록 훈련받지 않았기 때문입니다. 그들을

훈련시키면 번역가만큼 능숙해지겠지만, 그런 식으로 생각하도록 훈련받지는 않았습니니다.

그래서 전이능력이 없으면 제대로 번역을 할 수 없습니다. 당신은 그것이 필요합니다. 우리가 말했듯이 미국 수화입니다.

그리고 저는 탄자니아에서 이 일에 타고난 재능이 있는 한 여성을 만났는데, 그녀는 아무런 훈련도 받지 않았습니니다. 그래서 당신은 무엇을 합니까? 익숙한 표현을 번역하는 방법, 구조를 번역하는 방법, 문법 구조, 특정 단어, 다양한 의미를 가진 단어를 번역하는 방법에 대한 직관을 개발합니다. 이 단어에 두 가지 이상의 의미가 있는 경우 다른 언어로 전달하기 위해 어떤 단어를 선택합니까? 좋은 점은 연습과 훈련을 통해 전이 역량을 키울 수 있다는 점이다.

그리고 일단 전이 능력이 생기면 이를 다른 언어에 적용할 수 있습니다. BT 컨텍스트, 우리는 무엇을 해야 할까요? 언어 능력에 관해 우리가 말한 것을 기억하십니까? 우리 모두가 그리스어와 히브리어를 구사한다는 것이 반드시 당연한 것은 아니지만, 그것이 번역에 참여하는 데 방해가 되는 것은 아닙니다. 따라서 가능한 한 많은 뉘앙스를 유지하면서 성경 본문을 대상 언어로 효율적으로 전달하는 능력이 필요합니다.

좋습니니다. 따라서 어느 정도 언어 능력이 있어야 합니다. 그렇지 않으면 팀에 누군가가 있습니다. 텍스트 역량, 주제 역량, 문화적 역량입니다. 목표 언어와 해당 국가의 해당 상업 언어 사이의 전달 능력을 가진 사람은 종종 성경 언어와 자신의 언어 사이의 전달 능력을 개발할 수 있습니다.

따라서 언어에 재능이 있는 사람은 그러한 지식 과 기술을 성경적 맥락에 적용할 수 있습니다. 해당 기술이 없으면 해당 기술을 개발할 수 있으며 전송 프로세스가 발생할 수 있습니다. 좋아요? 빨리, 다른 번역 기술을 알아보세요.

우리에게는 사람이 갖춰야 할 비번역 능력이 있습니다. 죄송합니다. 거기에 올려 놓겠습니다. 그리고 번역능력, 지문이해력, 공부능력까지요.

이것은 학문적 작업입니다. 힘든 일이에요. 비판적 사고 능력이 좋습니다.

사물을 비교하고 대조할 수 있습니다. 성경 자료를 사용하는 것은 도움이 되는 일입니다. 우리는 번역에 특화된 번역 소프트웨어를 보유하고 있습니다.

특정 새 텍스트의 초안을 작성하는 방법을 알고 이를 제3언어로 전송하는 방법을 배웁니다. 자신의 작품을 편집하는 것은 기술입니다. 그리고 다른 사람의 작업에 대해 피드백을 주고 편집을 돕는 것도 또 다른 기술입니다.

그리고 정확성. 좋아요, 그럼 여기서 멈추겠습니다. 이는 광범위한 기술이 필요한 복잡한 과정입니다.

그리고 이러한 기술을 팀 전체에 적용하고 해당 기술을 개발하고 강화하기 위해 교육을 받으면 품질이 좋고, 의사소통이 잘 되고, 정확성이 유지되며, 수용 가능한 번역을 생산할 수 있습니다. 사람들에게. 감사합니다.

이 사람은 성경 번역에 관해 가르치는 Dr. George Paton입니다. 세션 3, 번역가가 갖추어야 할 기술입니다.